

中國科學院語言研究所少數民族 語文工作報告*

傅 懋 勛

一 工作情況

我所於1950年6月成立後，先後派遣工作人員參加中央訪問團調查西南、西北、中南、東北等地區少數民族語言的一般情況。1951年11月至1952年1月，我所協助中央民族學院培養少數民族語文師資，並編寫課本10種。自1951年11月起，先後派遣工作組分赴川康、雲南、廣西、貴州等省進行工作。各組的工作概況如下：

(一)川康工作組：工作人員陳士林(負責人)、李秀清，與該組合作的地方幹部25人(彝族20人、漢族5人)。

川康彝族人口約200萬，主要分佈在大小涼山。按語言可分“聖乍”、“義諾”、“所地”、“田壩”4個方言區。彝族原有一種音綴文字，但字數很少，一般只在宗教上使用。1950年中央訪問團到達昌寧專區時，應彝族的要求，幫助設計了一種拉丁化新彝文方案，於1951年春開始實驗教學。1951年11月，我所川康工作組赴川康工作，主要任務是深入研究彝語，並在過去中央訪問團工作的基礎上，結合民族教育，繼續實驗教學新彝文。在過去22個月的時間內，編譯了彝漢語文教材讀物21種(1951年出版的6種不包括在內)。自1952年9月起，協助地方刊行了小型彝文報一種。培養了語文師資85人，現在西康彝族小學師資暫不缺乏。西康28所彝族小學中各科概用彝語文教材進行教學。新彝文可適用於川康二省大小涼山及雲南金沙江流域彝族地區。現在川康彝區已學會新彝文的彝族學員幹部有6,000餘人。該組彝漢詞典及彝語語法的編撰工作已完成1/3。估計在2年之內，彝族小學語文教材可全部編譯完竣。該組爲了幫助彝區民族工作的開展，在西

昌寧專區民族幹部學校主持並擔任彝漢語文的教學工作，幫助彝族學員學習新彝文及漢語文，幫助漢族學員幹部學習彝語文，取得了彝漢語文教學方面的若干經驗。

(二)雲南工作組：工作人員傅懋勛(負責人)、周耀文、徐琳、童瑋、安榮，與該組合作的地方幹部4人。(傣、僂頗、僂僂、漢族各1人。)

雲南全省人口有1,650餘萬人，少數民族人口佔半數以上。全省一般用的少數民族名稱近140種。根據初步調查研究的結果，這些民族的語言大致可歸納爲25種左右。其中有文字的只有傣、僂頗、僂僂、拉祜、佤、納喜、彝、藏、苗9族。傣族有3種文字：“傣仂”文使用在西雙版納，“傣哪”文使用在保山專區，“傣緬”文使用在滇緬邊境若干較小的地區。信佛教的佤族則借用其鄰近地區的傣文。僂僂有3種文字：一種使用在麗江、保山、緬寧3專區，一種使用在祿勸，一種只使用在維西的一兩個村落。彝族有2種文字：一種在滇北、滇東、滇南，一種在祿勸，都只限於宗教上用。僂頗文使用在保山專區。現併入僂頗名稱下的載佤也有一種文字，但除看見一本使用這種文字印的基督教詩歌以外，未見使用。納喜文有2種，也主要在宗教上使用。拉祜文使用在瀾滄、雙江。佤文使用在緬寧、瀾滄。藏文使用在麗江專區的北部。苗文使用在武定昭通一帶。上述的這16種文字中，比較通用的只有傣文3種、僂僂文(麗江、保山、緬寧3專區所用的)、僂頗文、拉祜文、佤文、苗文共8種。該組主要任務是調查研究雲南邊疆上的主要少數民族語言和文字，並調查民族名稱，研究語言系

* 本文是作者於今年9月26日在少數民族語文研究工作擴大會議上的報告

屬。在過去一年半的時間內，該組以邊疆的傣、僂頗、僂僂、拉祜、什佤、優侂和在雲南少數民族中人口最多的彝等 7 個民族語言作主要的調查研究的對象。對於“傣仂”文、“傣哪文”、僂頗文、拉祜文和麗江等 3 專區的僂僂文作爲了科學的分析研究，對“傣仂”文、什佤文、新平縣彝文、祿勸縣僂僂文也做了初步的了解。對於上述 7 種語言的音系、詞彙、語法等也都作了不同程度的研究。根據語言文字的研究和本民族的要求，對“傣仂”文和“傣哪”文分別擬訂了充實方案，“傣仂”文充實方案業經西雙版納傣族自治州各族各界第二次協商會議通過，“傣哪”文充實方案並經當地領導批准，即將在德宏區各縣進行實驗教學。爲了配合民族成分識別的工作，對於雲南民族名稱和語言的支系也做了初步的研究，並做出雲南少數民族名稱分佈地區一覽表（初稿尚待補充）。用傣文僂頗文、僂僂文翻譯了民族政策和畫冊 4 種，幫助政府機構翻譯了一些必要的文件，並把傣文歷史文獻“宣慰使司地方誌”譯爲漢文。爲適應翻譯工作的迫切需要，已大致完成了“傣仂”語、僂僂語兩種“新詞彙編”。編了一些少數民族語文課本 and 教少數民族學漢語的速成課本，並在雲南民族學院做過實驗教學。關於培養民族語文幹部方面，過去以吸收本族幹部參加工作，在工作中以鍛鍊提高的方式爲主。

（三）廣西僂語工作組：工作人員袁家驊（負責人、北京大學）、韋慶穩、張鑒如，與該組合作的當地僂族幹部 30 人。

廣西僂族人口約 600 餘萬。其語言分爲南僂、北僂兩個大方言區。這兩個方言區大致以右江邕江爲界。南僂與北僂人口的比例約爲 1:3。這兩大方言區又可分爲若干小方言區。南北僂話，語法的基本結構相同，語音和詞彙差別較大。該組主要任務是調查研究僂語及其方言分佈情況，並做文字的設計工作。經過了一年半的時間，調查了 20 多處的方言，做了比較研究，並根據所設計的北僂文字方案編寫了農民課本草稿 4 冊，僂語常用會話草稿一本，廣西僂語調查報告一本，培養了語文幹部 30 人。又分別在北僂方言區來賓和宜山作了文字方案的教學實驗。實驗結果：來賓農民學習 150 小時，就可以寫信、作詩、寫日記；以此方案在北僂其他小方言區（洛東）實驗，

則需 320 小時始能學會。在僂漢雜居的城市，以漢語爲僂漢兩族間主要交際工具。在僂族人口佔 80% 以上的城鎮，以僂語爲主要交際工具，甚至連漢族、瑤族也都說僂話。凡在僂族聚居的城鎮，聽得懂漢話的男人不到 1%，女的約 0.1%；入學的人也很少。因此一般地講，僂族人民是普遍要求文字的。

（四）廣西瑤語工作組：工作人員羅季光（負責人）。

廣西瑤族人口約 40 多萬，分佈幾遍全省；聚居區的人口都不很多，最大的聚居區也不超過 3 萬人。民族名稱複雜，語言和方言也最分歧。多數成年男子都會漢語或僂語。該組主要的任務是普遍調查研究廣西瑤族語言及其分佈和差異的情況。經過一年零一個月的時間，除在桂林民族師範學校就瑤族學員調查瑤語方言外，並深入 20 餘縣瑤區，進行調查研究。記錄了 18 種重要的瑤族語言和方言，歸納出盤古瑤、白褲瑤、茶山瑤 3 個支派。初步弄清楚了這三個支派的語言的實際情況。

（五）貴州佈依語工作組：工作人員喻世長（負責人），與該組合作的當地佈依族幹部 5 人。

貴州佈依族人口 110 餘萬，分佈在省境的西南部和中南部。多數不會漢話，迫切要求文字。該組主要的任務是調查研究佈依語及其方言分佈情況，找出主要方言作拼音文字的基礎。在一年的時間內該組吸收並培養了佈依族幹部 5 人，一同進行調查研究的工作。現已掌握了 20 個調查點的音系，搜集了長短篇故事詩歌約 10 萬字左右。歸納出以望謨、貴筑、鎮寧、荔波爲代表的 4 個方言區，找出若干語音對應的規律。並以望謨方言爲基礎設計了一個佈依語文字拼音方案。

（六）貴州西北部苗語工作組：工作人員王輔世（負責人）、王德光、韓紹昌（中央民族學院）。

貴州威寧苗語與雲南昭通、武定、曲靖 3 專區的苗語構成以威寧石門坎爲中心的一個方言區。說這種方言的約有 15 萬人。該組主要的任務是深入研究這一種方言和當地使用的苗文。這種苗文是 1904 年英國傳教士所造的，文獻只限於新約全書及若干首讚美詩。但人民使用時，有因地區不同而拼法不同的現象。1951 年苗族人士將苗文修改過一次，但使用的人還不多。該組比較深入地研究了威寧苗語及上述兩種苗文，調查了石門坎和

滇東武定縣苗語方言的異同及苗文使用的情况，整理出黔西北苗語音系；並草擬了充實舊苗文和創製新文字的方案兩套。搜集了歌謠故事約30萬字。這一帶的苗族迫切要求學習本族文字，對文字有三種意見：1、贊成用舊苗文，2、贊成用1951年修改的舊苗文，3、贊成拉丁化新文字。

(七) 貴州東部苗語工作組：工作人員馬學良(負責人)、邵昌厚、潘昌榮(中央民族學院)。

貴州省東部和東南部是苗族最大的一個聚居區，人口約80萬。90%以上的人不會說漢話，迫切要求代表本族語言的文字。該組主要的任務是調查研究這一帶苗語及其方言分佈情况為文字的設計作準備工作。經過了4個月的時間，調查了黔東14個縣的21種苗語方言。瞭解了黔東苗語的分佈情况，並歸納出以黃平、台江、三都為代表的北、中、南3個方言區，和一些方言對應現象。該組認為北區鑪山縣南凱里話可作設計文字的基礎方言，因為凱里在語言上交通上和政治發展的前途上，能兼顧南北。

由於黨的正確領導，各級人民政府民族事務委員會和民族學院對於我們各項工作的指導和支持，中央文化教育委員會少數民族語言文字研究指導委員會對於研究工作的指導，兄弟民族的熱情合作，在過去三年中，我們做了一些工作，也取得了一定的成績：如調查研究了西南區和中南區11個少數民族的語言，研究了7個民族的原有文字；幫助創製了4種拼音文字方案，設計了3種原有文字的充實改進方案；協助當地人民政府和民族學校做了一些編譯、教學和培養幹部的工作。一般地說，研究結果的運用都結合了當地民族工作的迫切需要；工作同志都能刻苦、慎重，對工作有高度的熱情和信心；並在與本民族幹部合作工作的過程中，注意到培養他們的業務能力。但同時我們也檢查出許多缺點：如計劃性不夠，有的組調查研究的語言對象太多，有的組工作方面太多，都與人力不稱；工作中的經驗和收穫沒有及時作系統的整理，供給有關機構參考；各工作隊之間聯系不夠，沒有及時交流經驗等。今後必須努力克服這些缺點，在過去已有成績的工作基礎上，繼續開展工作。

二 工作中的體會

(一) 工作組必須在黨的直接領導和民族事務委員會、民族教育機構的具體指導和協助下進行工作；每個同志必須很好地體會民族政策，加強民族感情和羣衆觀點。

(二) 調查研究時，必須先深入一種或兩種主要方言，然後在此基礎上進行普遍調查。普遍調查以前最好訓練本民族幹部，以便協助普遍調查工作。

(三) 設計文字方案以前，必須深入調查研究，充分掌握其語言材料，並根據方言普遍性的大小和政治經濟集中及文化發展的條件來決定拼音文字的語言基礎。文字方案設計完畢後，應在不同方言區內多進行實驗教學，隨時改進方案，吸取經驗。在推行文字以前，除了先要做好調查研究的工作以外，在教材和師資方面也必須做充分準備。

(四) 在實驗教學中，體會到少數民族必須有代表自己語言的文字，才能很快地更有效地提高其文化水平。

(五) 爲了充分發揮本民族幹部的積極主動性和潛在力量，提高工作質量，在現階段民族語文工作中，少數民族幹部和漢族專業幹部的合作是必要的。因此，培養本民族幹部和培養漢族專業幹部應該並重。將來少數民族的語文工作是要靠本民族自己的幹部去推動的，合作研究是提高少數民族幹部的良好辦法。

三 對於今後工作的基本要求

(一) 調查研究：

1. 範圍和步驟——先調查研究一種語言的方言分佈情况，找出其主要方言，做深入研究的對象。有文字的，研究其文字及其使用情况，並對此種文字作科學的評價。此外，對民族的風俗習慣、社會情况，也配合着語文工作，做必要的了解。

2. 主要方言的研究——語音方面：整理出音位系統、音綴表，主要方言與其他方言語音對應的規律。詞彙方面：至少應搜集足夠本族社會日常交際所必需的詞彙，並研究其構詞方式及補充新詞彙的辦法。語法方面：研究語言的形態、句法及語法成分。

3. 對其他方言的研究——調查研究其在語音〔下接34頁〕